



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения

Утверждаю
Декан факультета
иностраннных языков

_____ Кузнецова О.В.
«30» апреля 2020 г.



Рабочая программа дисциплины

Наименование дисциплины – **Б1.В.ДВ.05.01 Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)**
Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**
Тип образовательной программы – **академический бакалавриат**
Направленность (профиль) подготовки – **«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – французский; второй иностранный язык – английский)»**
Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**
Форма обучения - **очная**

Согласовано с УМК института филологии
иностраннных языков и медиакоммуникации
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.
Председатель _____ Михалёва О.Л.

Рекомендовано кафедрой перевода и
переводоведения:
Протокол № 7 от «06» марта 2020 г.
Зав. кафедрой перевода и переводоведения
_____ Щурик Н.В.

Иркутск 2020 г.г.

Содержание

1. Цели и задачи дисциплины (модуля):	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП:	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):	4
5. Содержание дисциплины (модуля)	7
5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)	7
5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами.....	7
5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий	8
6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	9
6.1 План самостоятельной работы студентов.....	10
6.2 Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	13
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)	16
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):	16
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):	19
10. Образовательные технологии:	19
11. Оценочные средства (ОС):	20
11.1 Оценочные средства для входного контроля	20
11.2 Оценочные средства текущего контроля	20
11.3 Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)	22

1. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного, всесторонне развитого, конкурентоспособного лингвиста-переводчика посредством формирования высокого уровня личностного и профессионального самосознания, интеллекта, межкультурной и межкузыковой компетенции, способного брать на себя ответственность за свои решения и психологически готового для профессиональной трудовой деятельности и/или для продолжения образования в магистратуре, знающего и умеющего соблюдать нормы общения и поведения в широком спектре коммуникативных ситуаций (в т. ч. в условиях межкультурной коммуникации), чуткого к национально-этническим особенностям представителей различных культур.

Задачи освоения дисциплины, к решению которых должен быть готов бакалавр в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- овладеть основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста;
- освоить способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- освоить ключевые особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- научиться использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- овладеть способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- овладеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- освоить этику устного перевода;
- освоить международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

2. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина «Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части цикла Б.1 учебного плана основной профессиональной образовательной программы. Её изучение логически следует за дисциплиной «Переводческая скоропись», а также «Практический курс перевода», которая нацелена на освоение базовыми знаниями, а также практическими умениями и навыками для осуществления профессиональной деятельности.

Входные знания, умения и компетенции, необходимые для изучения дисциплины, включают:

- владение базовыми знаниями по теории и практике письменного перевода;
- знание видов перевода и их особенностей, владение основными требованиями к качеству устного перевода;
- умение осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением основных норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для прохождения учебной и производственной практики, успешного осуществления профессиональной деятельности, а также для возможного продолжения обучения в магистратуре.

3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (ОПК-6);
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владением этикой устного перевода (ПК-14);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать

- конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;
- специфику функциональных стилей: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации;
- нормы устной и письменной речи современного русского литературного языка;

- официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения;
- речевые клише; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, договоренности о встрече; вопросно-ответные техники;
 - основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; требования, предъявляемые к подаче устного перевода на базовом уровне;
 - принципы ведения сокращенной переводческой записи; основные системы переводческой скорописи; принципы разработки знаков переводческой скорописи;
 - общепринятые нормы морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества;
 - принципы организации устного перевода в различных международных организациях и на международных конференциях; правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Уметь

- осуществлять коммуникацию с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного и профессионального общения;
- работать с литературой по специальности, использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач; варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи;
- осознанно соблюдать основные нормы русского языка; анализировать устные и письменные речевые произведения; анализировать ситуации использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- вести дискуссию по проблемной ситуации, выражать согласие (несогласие) в знак поддержки разговора, проводить свою стратегическую линию в общении в согласии с речевыми интенциями собеседников или вопреки их интенциям;
- применять основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; соответствовать требованиям, предъявляемым к подаче устного перевода на повышенном уровне; воспринимать на слух произносительные варианты речи на иностранном языке; определять суть высказывания и распределять поступающую информацию по степени важности (ключевая, иллюстрирующая, сопутствующая); переходить при переводе от единиц ИЯ к единицам РЯ и наоборот с учетом их функционально-коммуникативных характеристик, роли в микро- и макроконтексте, а также спектров ИЯ и РЯ и темпоральных характеристик исходного текста на базовом уровне;
- быстро и понятно вести переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода и расшифровывать ее, восстанавливая исходную информацию;
- осуществлять устный перевод руководствуясь общепринятыми нормами морали и этики устного переводчика;
- применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Владеть

- навыками межкультурного и профессионального общения с учетом конвенций речевого общения в иноязычном социуме;
- навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей;

- навыками восприятия и порождения текстов в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения в профессиональной деятельности; опытом использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации;
- навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей деловой речи при переводе выступлений, круглых столов, интервью, двусторонних переговоров на продвинутом уровне;
- способностью соотносить условия перевода с требованиями профессионального этического кодекса и вырабатывать соответствующую стратегию поведения;
- навыками ведения эффективной переводческой скорописи;
- навыками осуществления переводческой деятельности при сохранении объективно-нейтральной позиции и обеспечении для коммуникантов максимально комфортной обстановки в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестры			
		7	8		
Аудиторные занятия (всего)	84	54	30		
В том числе:	-	-	-	-	-
Лекции					
Практические занятия (ПЗ)	84	54	30		
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Самостоятельная работа (всего)	90	50	40		
В том числе:	-	-	-	-	-
Курсовой проект (работа)					
Расчетно-графические работы					
Реферат (при наличии)					
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>					
Контроль самостоятельной работы	6	4	2		
Контроль					
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		За	ЗаО		
Контактная работа (всего)	90	58	32		
Общая трудоемкость	180	108	72		
часы					
зачетные единицы		5	3	2	

5. Содержание дисциплины (модуля)

5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование раздела	Наименование темы
1	Методика самостоятельной подготовки устного переводчика	1.1 Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями
2	Принципы достижения адекватности при УП	2.1 Передача структурно-логической и коммуникативной информации 2.2 Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию
3	Передача стилистической и прагматической информации	3.1 Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств 3.2 Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств
4	Организационно-этические аспекты УП	4.1 Организация УП 4.2 Этика УП
5	Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей	5.1 Терминология внутренней и внешней политики на ИЯ и РЯ 5.2 Терминология финансовой сферы на ИЯ и РЯ 5.3 Терминология юридической сферы на ИЯ и РЯ

5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ № разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)									
1	ГИА	1	2	3	4	5					

5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах					
			Лекц.	Практ. зан.	Семина	Лаб. зан.	СРС	Всего
1	Методика самостоятельной подготовки устного переводчика	1.1 Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями		4			4	8
2	Принципы достижения адекватности при УП	2.1 Передача структурно-логической и коммуникативной информации		8			10	18
		2.2 Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию		8			8	16
3	Передача стилистической и прагматической информации	3.1 Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств		14			14	28
		3.2 Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств		12			12	24
4	Организационно-этические аспекты УП	4.1 Организация УП		4			4	8
		4.2 Этика УП		4			4	8
5	Лексико-фразеологические	5.1 Терминология внутренней и внешней		10			12	22

	средства актуальны х тематическ их областей	политики на ИЯ и РЯ						
		5.2 Терминология финансовой сферы на ИЯ и РЯ		10			12	22
		5.3 Терминология юридической сферы на ИЯ и РЯ		10			10	20

6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоем кость (час.)	Оценочные средства	Форми руемы е компет енции
1	2	3	4	5	6
1	Методика самостоятельной подготовки устного переводчика 1.1 Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями	практические занятия по теме	4	коллоквиу м	ОПК- 8, ОПК- 10, ПК-23
2	Принципы достижения адекватности при УП 2.1 Передача структурно- логической и коммуникативной информации 2.2 Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	практические занятия по теме	16	контрольна я работа	ПК-12, ПК-23
3	Передача стилистической и прагматической информации 3.1 Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств 3.2 Учет в переводе образности и этнокультурных	практические занятия по теме	26	контрольна я работа	ОПК- 6, ОПК- 7, ОПК-8

	характеристик языковых средств				
4	Организационно-этические аспекты УП 4.1 Организация УП 4.2 Этика УП	практические занятия по теме	8	ролевая игра	ОПК-10, ПК-14, ПК-15
5	Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей 5.1 Терминология внутренней и внешней политики на ИЯ и РЯ 5.2 Терминология финансовой сферы на ИЯ и РЯ 5.3 Терминология юридической сферы на ИЯ и РЯ	практические занятия по теме	30	контрольная работа	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-12

6.1 План самостоятельной работы студентов

№ нед	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1-2	1.1 Сбор и анализ вспомогательной информации и перед мероприятиями	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Найдите и проанализируйте материал на заданную тему. Приготовьтесь к обсуждению вопросов по теме.	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	4
3-4	2.1 Передача структурно-логической и коммуникативной информации	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Найдите и проанализируйте материал на заданную тему. Приготовьтесь к обсуждению вопросов по теме. Подготовьтесь к устному	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	10

	и		последовательному переводу.		
5-6	2.2 Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Подготовьтесь к устному последовательному переводу. Особое внимание обратите на факторы, затрудняющие понимание и передачу исходного сообщения.	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	8
7-10	3.1 Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Выучите устойчивые выражения, клише и штампы, встречающиеся в интервью и докладах на заданную тему. Выучите терминологию по теме. Приготовьтесь к устному переводу с листа.	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	14
11-14	3.2 Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Подготовьтесь к устному последовательному переводу. Особое внимание обратите на этно-культурные особенности перевода.	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	12
15-16	4.1 Организация УП	Работа над учебным материалом, включая выполнение	Найдите и проанализируйте материал на заданную тему. Приготовьтесь к	См. Раздел «Учебно-методическое и информацион	4

		домашних заданий	обсуждению вопросов по теме.	ное обеспечение дисциплины»	
17-18	4.2 Этика УП	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Найдите и проанализируйте материал на заданную тему. Приготовьтесь к обсуждению вопросов по теме.	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	4
19-21	5.1 Терминология внутренней и внешней политики на ИЯ и РЯ	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Выучите термины, реалии, имена собственные и т. п. Подготовьтесь к устному последовательному переводу на заданную тему. Найдите и проанализируйте параллельные тексты по теме.	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	12
22-23	5.2 Терминология финансово-й сферы на ИЯ и РЯ	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Выучите термины, реалии, имена собственные и т. п. Подготовьтесь к устному последовательному переводу на заданную тему. Найдите и проанализируйте параллельные тексты по теме.	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	12
24-25	5.3 Терминология юридической сферы на ИЯ и РЯ	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Выучите термины, реалии, имена собственные и т. п. Подготовьтесь к устному последовательному переводу на заданную тему.	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	10

			Найдите и проанализируйте параллельные тексты по теме.	дисциплины»	
--	--	--	--	-------------	--

6.2 Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

6.2.1 Методические указания для студентов общего характера

1. Выполнение практических (аудиторных и домашних) заданий предполагает применение **знаний, полученных в курсах общей и частной теории перевода**, а также тех **конкретных положений**, которые излагает преподаватель в аудитории перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий.

2. При переводе на неродной язык переводчик должен предлагать пусть более простой, но **гарантированно грамотный и корректный** по отбору лексических и стилистических средств вариант на ИЯ.

3. На начальном этапе возможны значительные пропуски в передачи исходной информации. Не стоит бояться такого приема, как **опущение** (второстепенной информации). По мере овладения техникой устного перевода объем передаваемой информации должен увеличиваться.

4. Поскольку устное выступление воспроизводится всего один раз, студент должен научиться **управлять своим вниманием и не отвлекаться** как в процессе прослушивания аудиозаписи, так и во время формулирования собственного переводческого варианта.

5. Во время перевода следует **избегать синтаксически незаконченных предложений, возвратов** к началу предложения, **комментариев** типа «я не знаю, как переводится данное слово или выражение», «я ничего не понял» или «я прослушал», а также **необоснованных и продолжительных пауз**. Необходимо формулировать **непротиворечивую переводческую гипотезу** на основе той (пусть скудной) информации, которую удалось запомнить или записать. При этом следует **опираться на здравый смысл** и собственные **фоновые знания** по обсуждаемой тематике.

6. Следует помнить, что перевод осуществляется **от первого лица**: не «он сказал, что нужно купить акции», а «я считаю, что нужно купить акции».

7. Студенты должны **проявлять инициативу**: активно участвовать в обсуждении собственного перевода и перевода своих коллег, задавать вопросы. Пока один из студентов переводит, другие должны **продумывать альтернативные варианты**, а затем предлагать их на обсуждение.

8. Переводчик должен освоить навыки **переводческой скорописи**, научиться использовать наиболее распространенные обозначения, а также выработать собственную систему записей.

9. Начинающему переводчику рекомендуется совершенствовать навыки аудирования с помощью **просмотра новостных передач на иностранном языке**, прослушивания **выступлений** на иностранном языке, имеющих в открытом доступе в Интернете. Ежедневные **самостоятельные занятия** (достаточно 15 минут) помогут не только лучше понимать иностранную речь, но и:

- а) **обогащить словарный запас**, в том числе в области идиоматики;
- б) **улучшить собственное произношение**, в том числе зафиксировать типичные интонационные рисунки речи;

с) **узнать реалии** страны изучаемого языка.

10. Студентам необходимо совершенствовать **дикцию**: следить за **чистотой речи**, **избегать слов-паразитов** («вот», «как бы», «so», «well»), избавляться от звуков типа «а-а-а» и покашливаний перед началом перевода, а также в процессе формулирования мысли. Для этого после выполнения домашнего задания по расшифровке и переводу аудиозаписи можно осуществить перевод расшифрованного оригинального текста с листа **в режиме записи**. При последующем прослушивании записанного на пленку или цифровой носитель перевода следует выявлять и фиксировать указанные выше недочеты. При необходимости следует повторить запись с учетом замеченных погрешностей.

11. Начинающим переводчикам необходимо **расширять кругозор**: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку. Переводчик не может быть аполитичным, он должен знать фамилии известных политических, общественных деятелей, важнейшие географические названия, иметь минимальные экономические знания.

12. Рекомендуется самостоятельно **составлять глоссарии** по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в будущей работе.

13. Начинающим переводчикам рекомендуется самостоятельно искать возможности **применения приобретенных навыков устного перевода на практике**. Любое мероприятие – от рядовой экскурсии до тематической конференции с синхронным переводом – даст возможность потренировать технику устного перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки. При этом следует помнить, что практика устного перевода не должна идти в ущерб занятиям.

6.2.2 Методические указания по подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации

Подготовка к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации подразумевает тренировку навыков аудирования, скорости реакции на сообщения на иностранном языке, мнемотехники, также переводческой скорописи посредством просмотра новостных передач на иностранном языке, прослушивания выступлений на иностранном языке, имеющих в открытом доступе в Интернете, и осуществления их устного последовательного перевода с ИЯ на РЯ. Также, очевидна необходимость обогащения словарного запаса иностранной лексики: знание синонимов, оттенков значений близких по смыслу слов, выявление и избегание ошибок, связанных с ложными друзьями переводчика и т. п.

6.2.3 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Помимо рекомендованной основной и дополнительной литературы, в процессе самостоятельной работы студенты могут пользоваться методическими материалами сайтов изданий, новостных агентств и телеканалов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать?	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы.

	3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.
--	---	--

7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

а) основная литература:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-9247-8 (10 экз.)
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод [Электронный ресурс] : учебник / Бродский М.Ю. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 241 с. - (Специалист). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - 10. - ISBN 978-5-9916-9271-7
3. Миньяр-Белоручев, Р. К. Курс устного перевода [Текст] : Французский язык: учеб. пособие / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Московский лицей, 2000. - 144 с. - ISBN 5-7611-0246-3 (8 экз.)

б) дополнительная литература:

1. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Текст] : учеб. пособие / Е. В. Аликина. - М. : Восточная книга, 2010. - 192 с. - ISBN 978-5-7873-0413-8 (1 экз.)
2. Аликина, Е. В. Переводческая семантография [Текст] : запись при устном переводе : практич. учеб. пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е. В. Аликина. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 156 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-035825-3 (3 экз.)
3. Вербицкая, М. В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс [Текст] : учеб. пособие / М. В. Вербицкая. - 2-е изд. - М. : Глосса-Пресс ; Ростов н/Д. : Феникс, 2009. - 383 с. - ISBN 978-5-222-15497-7. - ISBN 5-7651-0079-1 (1 экз.)
4. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский. Приемы. Навыки. Пособия. [Текст] : учебное пособие / Л. Виссон. - 2-е изд., испр. - М. : Р. Валент, 2000. - 272 с. - ISBN 5-93439-021-5 (1 экз.)
5. Миньяр-Белоручев, Р. К. Методика обучения переводу на слух [Текст] : учебное пособие / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Институт международных отношений, 1959. - 190 с. (1 экз.)
6. Миньяр-Белоручев, Р. К. Пособие по устному переводу [Текст] : (записи в последовательном переводе) для ин-тов и фак. иностр. яз. / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Высшая школа, 1969. - 189 с. (50 экз.)

7. Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык. Учебник устного перевода [Text] : учебник для вузов / А. П. Миньяр-Белоручева. - 3-е изд., стер. - М. : Экзамен, 2005. - 352 р. - (Учебники для ВУЗов). - ISBN 5-472-00374-1 (7 экз.)

в) программное обеспечение:

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License».** – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level EE Enterprise 1 Year.** **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.

15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (**Лицензия - GNU GPL v2**). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия **-GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС).
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ).
3. База данных Eastview.com.
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU.
5. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда (eBookcollectionOxfordRussiaFund).
6. «Библиотех».
7. multilex.mail.ru – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, английские толковые словари, а также немецкие, французские, итальянские, испанские и др. словари.
8. slovari.yandex.ru – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.
9. www.americanrhetoric.com – собрание аудио- и видеозаписей выступлений американских деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.
10. www.answers.com – поиск по английскому толковому словарю The American Heritage Dictionary of the English Language и ряду словарей и энциклопедий, включая «Википедию».
11. www.bbc.co.uk/podcasts/ – аудиозаписи с программами телерадиокорпорации «Би-би-си»
12. <http://www.bloomberg.com/tvradio/podcast/> – аудиоматериалы на тему политики, экономики, финансов и т. д. на сайте новостной компании «Блумберг».
13. www.coe.int/t/dc/av/podcasts_list_en.asp – собрание аудиозаписей по теме прав человека.
14. www.economist.com – электронная версия журнала «Экономист» (разделы «World

- politics → Politics this week» и «Business and finance → Business this week» – информация о событиях в сфере политики и экономики за неделю).
15. www.gramota.ru – справочно-информационный портал «Грамота.ру», посвященный русскому языку (разделы, посвященные орфоэпии и т. п.).
 16. www.kremlin.ru – собрание аудио и видеозаписей с выступлениями президента РФ.
 17. www.merriam-webster.com – словари издательства «Мерриам-Уэбстер».
 18. www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран».
 19. www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».
 20. www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.
 21. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
 22. www.unmultimedia.org/radio/english/ – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.
 23. www.whitehouse.gov – собрание аудио и видеозаписей с выступлениями президента США

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

10. Образовательные технологии:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам

активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП.

11. Оценочные средства (ОС):

11.1 Оценочные средства для входного контроля

Типовое задание:

1. Приготовьтесь к переводу текста (назв.) с ИЯ на РЯ.
2. Переведите устно последовательно текст (назв.) с ИЯ на РЯ с использованием переводческой скорописи.

11.2 Оценочные средства текущего контроля

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	коллоквиум	Методика самостоятельной подготовки устного переводчика	ОПК-8, ОПК-10, ПК-23
2	контрольная работа	Принципы достижения	ПК-12, ПК-23

		адекватности при УП	
3	контрольная работа	Передача стилистической и прагматической информации	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8
4	ролевая игра	Организационно-этические аспекты УП	ОПК-10, ПК-14, ПК-15
5	контрольная работа	Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-12

Демонстрационный вариант контрольной работы:

Контрольная работа №1

1. Подготовьтесь к переводу текста «In praise of macro – yes, macro – finance in Africa».
2. Выполните устный последовательный перевод текста с применением переводческой скорописи с английского языка на русский.

In praise of macro – yes, macro – finance in Africa

Traditional prescriptions for growth in Africa are not working very well. After one trillion dollars in African development-related aid in the last 60 years, real per capita income today is lower than it was in the 1970s. Aid is not doing too well.

In response, the Bretton Woods institutions – the IMF and the World Bank – pushed for free trade not aid, yet the historical record shows little empirical evidence that free trade leads to economic growth.

The newly prescribed silver bullet is microcredit. We seem to be fixated on this romanticized idea that every poor peasant in Africa is an entrepreneur. Yet my work and travel in 40-plus countries across Africa have taught me that most people want jobs instead.

My solution: Forget micro-entrepreneurs. Let's invest in building pan-African titans like Sudanese businessman Mo Ibrahim. Mo took a contrarian bet on Africa when he founded Celtel International in '98 and built it into a mobile cellular provider with 24 million subscribers across 14 African countries by 2004. The Mo model might be better than the everyman entrepreneur model, which prevents an effective means of diffusion and knowledge-sharing. Perhaps we are not at a stage in Africa where many actors and small enterprises leads to growth through competition.

Consider these two alternative scenarios. One: You loan 200 dollars to each of 500 banana farmers allowing them to dry their surplus bananas and fetch 15 percent more revenue at the local market. Or two: You give 100,000 dollars to one savvy entrepreneur and help her set up a factory that yields 40 percent additional income to all 500 banana farmers and creates 50 additional jobs. We invested in the second scenario, and backed 26-year-old Kenyan entrepreneur Eric Muthomi to set up an agro-processing factory called Stawi to produce gluten-free banana-based flour and baby food. Stawi is leveraging economies of scale and using modern manufacturing processes to create value for not only its owners but its workers, who have an

ownership in the business. Our dream is to take an Eric Muthomi and try to help him become a Mo Ibrahim, which requires skill, financing, local and global partnerships, and extraordinary perseverance.

But why pan-African? The scramble for Africa during the Berlin Conference of 1884 – where, quite frankly, we Africans were not exactly consulted resulted in massive fragmentation and many sovereign states with small populations: Liberia, four million; Cape Verde, 500,000. Pan-Africa gives you one billion people, granted across 55 countries with trade barriers and other impediments, but our ancestors traded across the continent before Europeans drew lines around us. The pan-African opportunities outweigh the challenges, and that's why we're expanding Stawi's markets from just Kenya to Algeria, Nigeria, Ghana, and anywhere else that will buy our food. We hope to help solve food security, empower farmers, create jobs, develop the local economy, and we hope to become rich in the process. While it's not the sexiest approach, and maybe it doesn't achieve the same feel-good as giving a woman 100 dollars to buy a goat on kiva.org, perhaps supporting fewer, higher-impact entrepreneurs to build massive businesses that scale pan-Africa can help change this.

The political freedom for which our forebearers fought is meaningless without economic freedom. We hope to aid this fight for economic freedom by building world-class businesses, creating indigenous wealth, providing jobs that we so desperately need, and hopefully helping achieve this.

Africa shall rise.

Tom Rielly: So Sangu, of course, this is strong rhetoric. You're making 100 percent contrast between microcredit and regular investment and growing regular investment. Do you think there is a role for microcredit at all?

Sangu Delle: I think there is a role. Microcredit has been a great, innovative way to expand financial access to the bottom of the pyramid. But for the problems we face in Africa, when we are looking at the Marshall Plan to revitalize war-torn Europe, it was not full of donations of sheep. We need more than just microcredit. We need more than just give 200 dollars. We need to build big businesses, and we need jobs.

https://www.ted.com/talks/sangu_delle_in_praise_of_macro_yes_macro_finance_in_africa

11.3 Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)

Типовое задание:

1. Переведите с листа текст (назв.) с ИЯ на РЯ.
2. Выполните устный последовательный перевод аудиотекста с английского языка на русский.

Текст для перевода с листа:

Belarusian President Dismisses PM Amid Economic Woes

Belarusian President Alexander Lukashenko has dismissed the country's prime minister, as the former Soviet state struggles with the effects of Russia's economic crisis. Lukashenko's presidential office says he dismissed Mikhail Myasnikovitch, who had served in his post for four years, and replaced him with his chief of staff, Andrei Kobyakov.

President Lukashenko also replaced the head of the central bank and other top ministers as part of the government shakeup. Although the Belarusian ruble is not officially pegged to that of neighboring Russia's, Belarus is highly dependent on Moscow and very sensitive to Russia's economic problems. Belarus sends about half of its exports to Russia and relies heavily on Russian subsidies. Russia is trying to avoid falling into a recession as it struggles with a steep drop in oil prices and with U.S. and European Union sanctions.

Скрипт аудиотекста:

How the news distorts our worldview

How does the news shape the way we see the world? Here's the world based on the way it looks – based on landmass. And here's how news shapes what Americans see. This map shows the number of seconds that American network and cable news organizations dedicated to news stories, by country, in February of 2007 – just one year ago. Now, this was a month when North Korea agreed to dismantle its nuclear facilities. There was massive flooding in Indonesia. And in Paris, the IPCC released its study confirming man's impact on global warming. The U.S. accounted for 79 percent of total news coverage. And when we take out the U.S. and look at the remaining 21 percent, we see a lot of Iraq – that's that big green thing there – and little else. The combined coverage of Russia, China and India, for example, reached just one percent.

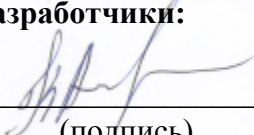
When we analyzed all the news stories and removed just one story, here's how the world looked. What was that story? The death of Anna Nicole Smith. This story eclipsed every country except Iraq, and received 10 times the coverage of the IPCC report. And the cycle continues; as we all know, Britney has loomed pretty large lately. So, why don't we hear more about the world? One reason is that news networks have reduced the number of their foreign bureaus by half. Aside from one-person ABC mini-bureaus in Nairobi, New Delhi and Mumbai, there are no network news bureaus in all of Africa, India or South America – places that are home to more than two billion people.

The reality is that covering Britney is cheaper. And this lack of global coverage is all the more disturbing when we see where people go for news. Local TV news looms large, and unfortunately only dedicates 12 percent of its coverage to international news. And what about the web? The most popular news sites don't do much better. Last year, Pew and the Colombia J-School analyzed the 14,000 stories that appeared on Google News' front page. And they, in fact, covered the same 24 news events. Similarly, a study in e-content showed that much of global news from U.S. news creators is recycled stories from the AP wire services and Reuters, and don't put things into a context that people can understand their connection to it.

So, if you put it all together, this could help explain why today's college graduates, as well as less educated Americans, know less about the world than their counterparts did 20 years ago. And if you think it's simply because we are not interested, you would be wrong. In recent years, Americans who say they closely follow global news most of the time grew to over 50 percent. The real question: is this distorted worldview what we want for Americans in our increasingly interconnected world? I know we can do better. And can we afford not to?

https://www.ted.com/talks/alisa_miller_shares_the_news_about_the_news/transcript

Разработчики:


(подпись)

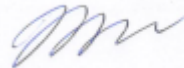
А. Е. Каплуненко
(инициалы, фамилия)

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«06» марта 2020 г.

Протокол № 7

Зав. кафедрой



Н.В. Щурик

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.